


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

**УТВЕРЖДЕНО**  
решением Ученого совета  
Института международных отношений  
от «19» апреля 2022 г., протокол № 4  
Председатель Кршениникова Н.А.  
*подпись, расшифровка подписи*  
«19» апреля 2022 г.

## ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Факультет	Лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода
Курс	2

Направление (специальность) 45.04.01 Филология  
*код направления (специальности), полное наименование*

Направленность (профиль/специализация) Иностранные языки и современные гуманитарные технологии  
*полное наименование*

Форма обучения очная  
*очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)*

Дата введения в учебный процесс УлГУ: « 01 » сентября 2022 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 5 от 18 мая 2023 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол №      от 20 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол №      от 20 г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Соколова Ирина Николаевна	АЛиП	доцент, к.ф.н., доцент

<b>СОГЛАСОВАНО</b>
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
<u>Соколова И.Н.</u> <i>Подпись</i> / <i>расшифровка подписи</i>
«19» апреля 2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

## Содержание программы государственной аттестации

- 1. Цели программы государственной итоговой аттестации**
- 2. Порядок подготовки, сдачи государственного экзамена и подготовки и защите выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)**

Процедура проведения государственного экзамена

Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

Процедура подготовки к защите и защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)

Критерии оценки выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)

Порядок подачи и рассмотрения апелляций

### **3. Методические указания по подготовке и сдаче государственного экзамена**

Методические указания к подготовке к сдаче государственного экзамена

Характеристика и содержание дисциплин, включенных в государственный экзамен

Приблизительные вопросы государственного экзамена

### **4. Методические указания по подготовке к защите и защита выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)**

Методические указания и требования к защите ВКР

### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА**


Список рекомендуемой литературы

Программное обеспечение

**Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

### **6. Материально-техническое обеспечение ГИА**

### **7. Специальные условия для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья**

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Программа ГИА составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению магистратуры 45.04.01 Филология. Освоение в полном объеме всех разделов данной программы должно подготовить выпускника к профессиональной работе. Программа обеспечивает разностороннюю и полноценную подготовку магистров в области филологии профиля подготовки «Иностранные языки для международной деятельности». Учитывает общие требования к выпускнику, предусмотренные ФГОС ВО. Программа предназначена для оказания помощи студентам при подготовке и сдаче государственного экзамена, написании, подготовке к защите и защите выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

**Цель программы:** определение степени подготовленности выпускников к прикладной, научно-исследовательской; проектной и организационно-управленческой деятельности в области филологии в соответствии с профилем подготовки «Иностранные языки для международной деятельности».

Программа включает требования к подготовке выпускника, которые проверяются на государственном экзамене, задания предъявляемые выпускнику на экзамене, и критерии их оценки; требования к выпускной квалификационной работе (магистерской диссертации), методические указания к подготовке и защите ВКР (магистерской диссертации). В программе приведены методические указания по подготовке к государственному итоговому экзамену; методические указания по проведению государственного итогового экзамена; критерии оценки знаний при сдаче государственного итогового экзамена; список литературы.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими универсальными компетенциями:

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)

Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6)


Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

Способен применять в профессиональной деятельности, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации (ОПК-1);

Способен использовать в профессиональной деятельности, знания современной парадигмы в области филологии и динамики и ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-2);

Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (ОПК-3).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать профессиональными

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

компетенциями:


Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка, в сфере коммуникации различных видов (ПК-1);


Способен к созданию, редактированию, аннотированию, реферированию, переводу и трансформации текстов различных стилей (ПК-2);


Способен к квалифицированному языковому сопровождению различных форм и видов коммуникации в сфере международной деятельности, в том числе с применением современных информационных технологий (ПК-3);

Способен применять современные методики и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере (ПК-4).


Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИД-1ук1 Знать методы системного и критического анализа ИД-1.1ук1 Знать методики разработки стратегии действий для выявления и решения проблемной ситуации ИД-2ук1 Уметь применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций ИД-2.1ук1 Умеет разрабатывать стратегию действий, принимать конкретные решения для ее реализации ИД-3ук1 Владеть методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций ИД-3.1ук1 Владеет методиками постановки цели, определения способов ее достижения, разработки стратегий действий
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	ИД-1ук2 Знать этапы жизненного цикла проекта, этапы его разработки и реализации ИД-1.1ук2 Знать методы разработки и управления проектами ИД-2ук2 Уметь разрабатывать проект с учетом анализа альтернативных вариантов его реализации, определять целевые этапы, основные направления работ ИД-2.1ук2 Уметь объяснить цели и сформулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта ИД-2.2ук2 Уметь управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла ИД-3ук2 Владеть методиками разработки и управления проектом ИД-3.1ук2 Владеть методами оценки потребности в ресурсах и

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		
<p>УК-3</p> <p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>эффективности проекта</p> <p>ИД-1ук3 Знать методики формирования команд ИД-1.1ук3 Знать методы эффективного руководства коллективами ИД-1.2ук3 Знать основные теории лидерства и стили руководства ИД-2ук3 Уметь разрабатывать план групповых и организационных коммуникаций при подготовке и выполнении проекта ИД-2.1ук3 Уметь сформулировать задачи членам команды для достижения поставленной цели ИД-2.2ук3 Умеет разрабатывать командную стратегию ИД-2.3ук3 Уметь применять эффективные стили руководства командой для достижения поставленной цели ИД-3ук3 Владеть умением анализировать, проектировать и организовывать межличностные, групповые и организационные коммуникации в команде для достижения поставленной цели ИД-3.1ук3 Владеть методами организации и управления коллективом</p>	
<p>УК-4</p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>ИД-1ук4 Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации ИД-1.1ук4 Знать современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках ИД-1.2ук4 Знать существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия ИД-2ук4 Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия ИД-3ук4 Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках с применением языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий</p>	
<p>УК-5</p> <p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>ИД-1ук5 Знать закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур ИД-1.1ук5 Знать особенности межкультурного разнообразия общества ИД-1.2ук5 Знать правила и технологии эффективного межкультурного</p>	

<p>Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет</p>	<p>Форма</p>	
<p>Ф – Программа государственной итоговой аттестации</p>		
	<p>взаимодействия ИД-2ук5 Уметь понимать и толерантно воспринимать разнообразие общества ИД-2.1ук5 Уметь анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия ИД-3ук5 Владеть методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия</p>	
<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>ИД-1ук6 Знать методики самооценки, самоконтроля и саморазвития с использованием подходов здоровьесбережения ИД-2ук6 Уметь решать задачи собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности ИД-2.1ук6 Уметь применять методики самооценки и самоконтроля ИД-2.2ук6 Уметь применять методики, позволяющие улучшить и сохранить здоровье в процессе жизнедеятельности ИД-3ук6 Владеть технологиями и навыками управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки, самоконтроля и принципов самообразования в течение всей жизни, в том числе с использованием здоровьесберегающих подходов и методик</p>	
<p>ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации</p>	<p>ИД-1опк1 Знать основные синтаксические, грамматические и лексические модели, необходимые в деловом общении; этические нормы ведения диалогов, публичных выступлений переговоров с деловыми партнерами ИД-2опк1 Уметь пользоваться основными приемами устной и письменной коммуникации на английском языке; выбрать наиболее подходящий способ выражения для каждой коммуникативной ситуации, пользоваться основными форматами письменной коммуникации на английском языке ИД3-2опк1 Владеть коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	
<p>ОПК-2 Способен использовать в профессиональной</p>	<p>ИД-1опк2 Знать основные актуальные направления современных лингвистических исследований, методологические принципы</p>	

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		
деятельности, знания современной парадигмы в области филологии и динамики и ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	и методические приемы современной филологии, основные исторические этапы развития филологических идей и парадигм ИД-2опк2 Уметь свободно оперировать основными понятиями филологии ИД-3опк2 Владеть основами методологии научного познания, методикой сбора и анализа языковых фактов	
ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ИД-1опк3 Знать особенности стиля, жанра, целевой принадлежности текстов изучаемых типов, методы и приемы филологической работы с текстами ИД-2опк3 Уметь пользоваться современными информационно-коммуникационными технологиями, необходимыми для осуществления поиска, анализа и обработки научных данных ИД-3опк3 Владеть навыками филологической работы с изучаемыми типами текстов, например, анализом, комментированием, созданием, переводом, редактированием	
ПК-1 Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка, в сфере коммуникации различных видов	ИД-1пк1 Знать специфику составления библиографического списка к научной работе ИД-2пк1 Уметь формулировать цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования, отбирать, систематизировать, анализировать материал исследования, делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования ИД-2пк1 Владеть навыками использования современных информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения научного исследования	
ПК-2 Способен к созданию, редактированию, аннотированию, реферированию, переводу и трансформации текстов различных стилей	ИД-1пк2 Знать методы создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей ИД-2пк2 Уметь определять коммуникативно-логическую структуру текстов различных стилей ИД-3пк2 Владеть навыками, необходимыми для создания, редактирования, аннотирования, реферирования, перевода и трансформации текстов различных стилей	
ПК-3 Способен к квалифицированному	ИД-1пк3 Знать основы документационного обеспечения делового общения, принципы и закономерности письменной и устной	



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет		Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации			
языковому сопровождению различных форм и видов коммуникации в сфере международной деятельности, в том числе с применением современных информационных технологий	деловой коммуникации в устной и письменной форме ИД-2пк3 Уметь осуществлять языковое сопровождение (перевод) в области международной деятельности ИД-3пк3 Владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации, переговоров и выполнения других форм деловой коммуникации, в том числе с применением современных информационных технологий		
ПК-4 Способен применять современные методики и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере	ИД-1пк4 Знать специфику современных методик и технологий проведения исследований в гуманитарной сфере ИД-2пк4 Уметь использовать современные методики и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере ИД-3пк4 Владеть навыками применения современных методик и технологии проведения исследований в гуманитарной сфере		

В соответствии с Федеральным законом Российской Федерации «Об образовании» №273 от 29.12.2012г., приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и приказом №636 от 29.06.2015 г. «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», и в соответствии с ДП-2-01-19 Документированной процедурой «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)», распространяется на выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего образования в ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет».


## **2. Порядок подготовки, сдачи государственного экзамена и подготовки и защите выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)**

### **Процедура проведения государственного экзамена**

Сдача государственного итогового экзамена является завершающим этапом теоретического и практического обучения студентов по направлению 45.04.01 «Филология», профиля «Иностранные языки и современные гуманитарные технологии».

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по данной образовательной программе высшего образования. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 4 членов указанной комиссии. Члены государственной экзаменационной комиссии являются ведущими специалистами - представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу данной организации (иных организаций) и (или) к научным работникам данной организации (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами - представителями



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

работодателей или их объединений в данной области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), в общем числе лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, составляет не менее 50 процентов.

В состав апелляционной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 3 членов указанной комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий.

На период проведения государственной итоговой аттестации для обеспечения работы государственной экзаменационной комиссии ректором УлГУ назначается секретарь указанной комиссии из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу организации. Секретарь государственной экзаменационной комиссии не входит в ее состав. Секретарь государственной экзаменационной комиссии ведет протоколы ее заседаний, представляет необходимые материалы в апелляционную комиссию. Протоколы заседаний комиссий подписываются председателем. Протокол заседания государственной экзаменационной комиссии также подписывается секретарем экзаменационной комиссии. Протоколы заседаний комиссий сшиваются в книги и хранятся в архиве организации.

Перед государственным экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена - предэкзаменационная консультация.

Университет вправе применять электронное обучение, дистанционные образовательные технологии при проведении государственных аттестационных испытаний. Особенности проведения государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий определяются локальными нормативными актами организации. При проведении государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий университет обеспечивает идентификацию личности обучающихся и контроль соблюдения требований, установленных указанными локальными нормативными актами.

Государственный экзамен проводится устно с элементами письменного задания по дисциплине «Иностранный язык» и включает проверку уровня освоения практических навыков и оценку умений решать конкретные профессиональные задачи в ходе собеседования.

Результаты государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Экзаменационные билеты разрабатываются в соответствии с реализуемыми рабочими программами изучаемых дисциплин и содержат не менее двух заданий.

Государственный экзамен проводится устно по экзаменационным билетам в присутствии членов Государственной экзаменационной комиссии.

Билет содержит 2 вопроса.

Первый вопрос экзаменационного билета –

1. Выполните реферативный перевод письменного общественно-политического текста на русский язык со словарем.


Второй вопрос экзаменационного билета –

2. Составьте аннотацию письменного общественно-политического текста на русском языке.

Время на подготовку – 1 академический час (45 минут).

При необходимости выпускающая кафедра вправе вносить изменения в структуру билета государственного экзамена, о чем студенты должны быть уведомлены в установленные сроки.

На экзамен допускается взять только письменные принадлежности.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

Для ответа на билеты студентам предоставляется возможность подготовки в течение не менее 45 минут.

Для ответа на вопросы билета каждому студенту предоставляется время для выступления (не более 10-12 минут), после чего председатель государственной экзаменационной комиссии предлагает ее членам задать студенту дополнительные вопросы в рамках тематики заданий в билете. Если студент затрудняется при ответе на дополнительные вопросы, члены комиссии могут задать вопросы в рамках всей тематики содержания государственного итогового экзамена.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, перечень которых устанавливается организацией самостоятельно), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации. Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно", а также обучающиеся не прошедшие государственное аттестационное испытание в установленный для них срок (в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание или получением оценки "неудовлетворительно"), отчисляются из организации с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в организации на период времени, установленный организацией, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.


Студент, имеющий неудовлетворительную оценку по государственному итоговому экзамену, не допускается к следующему виду экзаменационных испытаний – защите выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Результаты государственного итогового экзамена по направлению (профилю) вносятся в зачетную книжку студента, протоколы, экзаменационную ведомость студента и заверяются подписями всех членов экзаменационной комиссии, присутствующих на заседании.

По окончании сдачи государственного итогового экзамена и защиты бакалаврской работы составляется отчет о работе государственной экзаменационной комиссии, который заверяется подписями всех членов экзаменационной комиссии, присутствующих на заседании.

### **Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена**

При принятии экзамена учитываются следующие критерии и шкалы оценки:  
критерии оценивания – выполнение адекватного перевода с переводческим комментарием;  
показатель оценивания – качество выполненного перевода с развернутым комментарием о необходимости применения переводческих трансформаций;  
шкала оценивания (оценка) – выделено 4 уровня оценивания компетенций.  
Высокий (отлично) – Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Применены и прокомментированы все необходимые переводческие трансформации. Переводческие навыки и навыки перевода текста проявлены в достаточной мере.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

**Достаточный (хорошо)** – Коммуникативные задачи реализованы. Не все переводческие трансформации использованы правильно, переводческий комментарий предложен частично. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.

**Пороговый (удовлетворительно)** – Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы, переводческий комментарий предлагается после наводящих вопросов.

**Критический (неудовлетворительно)** – Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Переводческие навыки практически отсутствуют, переводческий комментарий не предложен.

При оценке письменного перевода экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

**Смысловое искажение** – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

**Смысловая неточность** – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

**Грамматическая ошибка** – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

**Лексическая (терминологическая) ошибка** – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

**Стилистическая ошибка** – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.


**Полной ошибкой** считаются: смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

Ответы студентов оцениваются каждым членом комиссии, а итоговая оценка по пятибалльной системе выставляется в результате закрытого обсуждения. При отсутствии большинства в решении вопроса об оценке, решающий голос принадлежит председателю государственной экзаменационной комиссии по приему экзамена. Результаты экзамена объявляются в день его проведения после оформления протокола заседания государственной экзаменационной комиссии.

Каждый студент имеет право ознакомиться с результатами оценки своей работы. Листы с ответами студентов на экзаменационные вопросы хранятся в течение одного месяца в секретариате ГЭК.

### **Процедура подготовки к защите и защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)**

Защита выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, входит в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» и относится к видам итоговых аттестационных испытаний в составе государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки магистратуры

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

45.04.01 Филология. Выпускная квалификационная работа для степени

«магистр» выполняется в форме магистерской диссертации. Выпускную квалификационную работу (магистерскую диссертацию) выполняют студенты второго (очной формы обучения) и третьего (очно-заочной формы обучения) курсов. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР (магистерской диссертации), студенты имеют право представлять в виде реферата в ходе выполнения практики НИР.

Цели выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) заключаются в определении соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по направлению «Филология»; установлении степени готовности выпускника к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своего направления и профиля.

К задачам ВКР (магистерской диссертации) относятся формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний; расширение и систематизация теоретических и практических знаний; подготовка выпускника к дальнейшей творческой работе в условиях непрерывного образования и самообразования.

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование в области филологии и/или иностранных языков для международной деятельности, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

В ВКР (магистерской диссертации) на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые студентом на публичную защиту.

Темы выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций) определяются выпускающей кафедрой и утверждаются ректором университета.

Студенту может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, установленном вузом, с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) представляет собой законченное самостоятельное исследование студента, выполненное под

руководством преподавателя – научного руководителя работы. Студент совместно с руководителем:


уточняет круг вопросов, подлежащих изучению;  
составляет план исследования;

определяет структуру работы и устанавливает сроки ее выполнения по этапам.

Высокое качество исследования зависит от качества самостоятельной работы студента по изучению дисциплин учебного плана, уровня развития его аналитических способностей, обширности перечня изученной научной и периодической литературы, отношения к работе. Работа должна носить самостоятельный характер. Оригинальность постановки и решения конкретных вопросов в соответствии с темой исследования является основополагающим критерием оценки качества работы. Научное руководство со стороны преподавателя придает целенаправленный характер деятельности студента по подготовке работ такого рода.

Научное руководство подготовкой выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) направлено на дальнейшее развитие аналитических способностей студентов, стимулирует взаимосвязь самостоятельной научной работы студентов с учебным процессом. Научное руководство осуществляется в соответствии с учебным планом подготовки студентов, являясь составным элементом учебного процесса. Цель научного руководства – качественная подготовка и объективная оценка как самой работы, так и знаний и навыков студента по организации своего труда.

Заведующий кафедрой осуществляет непосредственное научное руководство подготовкой

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

работ до закрепления научных руководителей и общее руководство после их назначения. Заведующий кафедрой компетентен в решении всех вопросов по организации научного руководства подготовки выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций).

Каждому студенту в соответствии с распоряжением заведующего кафедрой назначается научный руководитель, который осуществляет непосредственное управление процессом подготовки работы, а именно:

- проводит консультации по вопросам подготовки работы;
- оказывает помощь при подборе литературы, фактического материала;
- оказывает помощь при составлении развернутого плана и структурно- логической схемы работы;
- при необходимости уточняет направление исследования;
- оказывает необходимую помощь в редактировании материала работы;
- осуществляет контроль над сбором научного и практического материала, написанием и оформлением работы;
- рецензирует и оценивает работу студента.

Выпускные квалификационные работы (магистерские диссертации) подлежат рецензированию. Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) указанная работа направляется организацией рецензенту из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, либо факультета (института), либо организации, в которой выполнена выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация). Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет в организацию письменную рецензию на указанную работу.

Организация обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Выпускная квалификационная работа, отзыв и рецензия (рецензии) передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Защита ВКР (магистерской диссертации) проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в соответствии с программой защиты ВКР, разработанной в вузе.


К защите ВКР (магистерской диссертации) допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» (уровень магистратуры) и успешно сдавший государственный экзамен, предусмотренные итоговой аттестацией.

ВКР (магистерская диссертация) в обязательном порядке подлежит проверке в системе «антиплагиат», результаты проверки оформляются протоколом, который представляется в комиссию вместе с отзывом научного руководителя.

Оценка выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) выставляется по итогам защиты и качеству выполнения и оформления.

ВКР предоставляется студентом на кафедру в распечатанном виде вместе с ее электронном вариантом не позднее, чем за 10 дней до начала работы государственной экзаменационной комиссии. ВКР проверяется руководителем на наличие признаков заимствования, который принимает решение о доработке и повторной проверке при необходимости. Решение о допуске ВКР к защите обязательно указывается и обосновывается руководителем ВКР и рецензентом в их отзывах. ВКР отзыв и рецензия передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР. Приказ о допуске к защите ВКР формируется не позднее чем за 3 дня до начала ГИА. После защиты электронный вариант ВКР (в формате pdf, со всеми подписями и датами), а также согласие на размещение (подписанное, в



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

формате pdf, и на бумажном носителе) в течение 10 дней предоставляется кафедрой в научную библиотеку университета для размещения в электронной библиотечной системе.

### **Критерии оценки выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)**

К критериям оценки выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) относится правильное и полное раскрытие темы; к показателям оценивания – глубина и качество отработанных вопросов, оформление ВКР, характер защиты. В шкале оценивания (оценка) – выделено 4 уровня оценивания компетенций:

**Высокий (отлично)** – тема раскрыта правильно и полно, оформление соответствует требованиям руководящих документов, уверенное выступление, готовность к дискуссии, высокая эрудиция;

**Достаточный (хорошо)** – тема раскрыта недостаточно полно, оформление соответствует требованиям руководящих документов, уверенное выступление, готовность к дискуссии, достаточная эрудиция;

**Пороговый (удовлетворительно)** – тема не раскрыта, оформление соответствует требованиям руководящих документов, неуверенное выступление, неготовность к дискуссии, недостаточная эрудиция;

**Критический (неудовлетворительно)** - тема не раскрыта, оформление не соответствует требованиям руководящих документов, неуверенное выступление, неготовность к дискуссии, недостаточная эрудиция.

### **Порядок подачи и рассмотрения апелляций**

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.


Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае удовлетворения апелляции, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные образовательной организацией.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.


Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного аттестационного испытания и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит. Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

### **Методические указания по подготовке и сдаче государственного экзамена**

Государственный итоговый экзамен по направлению является одним из заключительных этапов подготовки магистров, проводится согласно графику учебного процесса после преддипломной практики и имеет целью:

- проверить подготовленность выпускника к профессиональной деятельности. Программа

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

наряду с требованиями к содержанию отдельных дисциплин должна учитывать общие требования к выпускнику, предусмотренные Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по данному направлению (профилю).

Самостоятельная деятельность студентов (обучающихся) - форма организации учебной, познавательной деятельности без непосредственного участия преподавателя, но по его заданию, путем проявления максимальной самостоятельности, творчества, инициативы.

Самостоятельная работа представляет собой особую, высшую степень учебной деятельности. Она обусловлена индивидуальными психологическими различиями учащегося и личностными особенностями и требует высокого уровня самосознания, рефлексивности. Самостоятельная работа может осуществляться как во внеаудиторное время (дома, в лаборатории), так и на аудиторных занятиях в письменной или устной форме.

Самостоятельная, то есть автономная, не зависящая от стимулирующих воздействий педагога, но подчиненная общей логике изучения дисциплины, работа обучающихся развивает у них умение учиться, формирует способности к саморазвитию и самообразованию, позволяет творчески, нестандартно применять полученные теоретические знания в отношении постоянно меняющихся условий будущей профессиональной деятельности.

Кроме того, самостоятельная деятельность студентов позволяет максимально самовыразиться каждой личности учащегося. При этом обучающиеся сами управляют временем, местом и темпом своей работы, широтой охвата и последовательностью изучения учебного материала и, кроме того, имеют возможность свободно общаться со сверстниками и преподавателями.

По своей сути самостоятельная работа предполагает максимальную активность студентов в различных аспектах: организации умственного труда, поиске информации, стремлении сделать знания убеждениями. Психологические предпосылки развития самостоятельности студентов заключаются в их успехах в учебе, положительном к ней отношении, заинтересованности и увлеченности предметом, помимо того, что при правильной организации самостоятельной работы приобретаются навыки и опыт творческой деятельности.

В целом, разнообразие видов самостоятельной работы обучающихся достаточно велико. Прежде всего, это реферирование монографий и научных статей, подготовка докладов.

Виды самостоятельной работы при подготовке к ГИА:

Изучение научной и учебно-методической литературы

Конспектирование

Аннотирование книг, статей

Реферирование

Самостоятельная работа в Интернете, в электронных библиотечных системах к государственному итоговому экзамену по направлению (профилю) допускаются лица, завершившие полный курс обучения по основной образовательной программе и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом на момент проведения экзамена.


### **Характеристика и содержание дисциплин, включенных в государственный экзамен**

1. Реферативный перевод.

В содержание данной дисциплины включены следующие темы, разделы, вопросы и задания:

Раздел 1. Реферирование и аннотирование как способы перевода.

**Тема 1.** Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата и аннотации. Из истории реферативного перевода. Аннотирование и реферирование текстов. Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Язык реферата. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций. Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию. Пример написания аннотаций и

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

реферата.

## **Раздел 2. Реферативный перевод, аннотирование и реферирование текстов официально-делового и публицистического стиля.**

**Тема 2.** Выполнение реферативного перевода: Hillary Clinton: Trade With Russia Is a Win-Win.

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 3.** Выполнение реферативного перевода: A Point of View: Why are the Beatles so popular 50 years on?

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 4.** Выполнение реферативного перевода: Diamond Jubilee: Queen 'humbled' by celebrations.

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 5.** Выполнение реферативного перевода: Turkey calls Nato meeting on warplane downed by Syria.

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 6.** Выполнение реферативного перевода: Why Russia is standing by Syria's Assad.

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 7.** Выполнение реферативного перевода: Russia's intelligence attack: The Anna Chapman danger.

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 8.** Выполнение реферативного перевода: Russia charges U.S. report on human trafficking is biased.

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 9.** Выполнение реферативного перевода: Astrophile: The outermost ocean in the solar system.

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

**Тема 10.** Выполнение реферативного перевода: Do animals have imagination?

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Выработать умение составлять аннотации и реферативные переводы текстов на английском языке

## 2. Этнокультурная специфика перевода.

В содержание данной дисциплины включены следующие темы, разделы, вопросы и задания:

### **Раздел 1. Аспекты взаимодействия языка и культуры.**


**Тема 1. Язык, этнос, культура: аспекты взаимодействия.**

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Тенденции исследования лексической семантики на рубеже веков. Язык в этнокультурном ракурсе. Язык в этническом пространстве. Язык в пространстве культуры. Культура в этноязыковом ракурсе. Этнос: языковая и культурная составляющие. Этнос как предмет научного изучения. Сознание (этническое, языковое, когнитивное) и мышление. Специфика этнокультурной модели мира и языковой картины мира.

### **Раздел 2. Этнокультурные аспекты перевода.**

**Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.**

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Переводческая адаптация текста в

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

межкультурной коммуникации. Понятие эквивалентности с этнокультурных позиций: два уровня эквивалентности. Перевод как способ выявления этнокультурной семантики соматизмов. Лексикографический аспект представления лингвокультурных реалий в русско-английском словаре. Отражение лингвокультурной информации в словарях нового поколения.

### **Тема 3. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.**

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Взгляды отечественных и зарубежных учёных на проблему переводимости - неперебиваемости. Переводимость с точки зрения категории соответствия и несоответствия. Проблема переводимости через призму переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Проблемы переводимости и способы передачи этнокультурных единиц. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

### **Тема 4. Основные переводческие приёмы.**

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Этнокультурные трудности в переводе. О межкультурном факторе в переводе. Принцип компенсации этнокультурных расхождений - универсальный метод преодоления лингвоэтнического барьера. «Естественный семантический метаязык» А. Вежбицкой как база для сравнительного изучения национально-специфичных концептов и ключ к пониманию различных этнокультур.

### **Тема 5. Перевод адекватный, буквальный и вольный**

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Традиционные способы оценки качества перевода и их недостаточность. Оценочное употребление терминов «буквальный» и «вольный» перевод. Проблема выделения критериев оценки качества перевода. Понятие адекватности перевода. Различные определения адекватности. Адекватность перевода как качество текста перевода, предполагающее воспроизведение доминантной функции оригинала

### **Тема 6. Понятие эквивалентности перевода.**


**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Различные определения эквивалентности. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю. Найды. Понятие эквивалента. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Иерархия адекватности и эквивалентности. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров

### **Тема 7. Нормативные аспекты перевода**

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Понятие нормы перевода. Пять видов нормативных требований (В.Н. Комиссаров) и их иерархия в определении качества перевода. Инвариантность перевода как один из критериев оценки качества перевода. Понятие инварианта и инвариант перевода. Различные точки зрения на определение инварианта перевода. Смысл как инвариант перевода. Функция текста как инвариант перевода. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.

**Тема 8. Локализация и транскреация как новые способы перевода этнокультурных единиц** (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для самостоятельного изучения). Понятия локализации, интернационализации и транскреации. Экономические предпосылки возникновения явлений локализации и транскреации. Локализация программного обеспечения, игр, сайтов и других материалов с этнокультурными составляющими. Транскреация в рекламных и маркетинговых текстах.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

### **Приблизительные вопросы государственного экзамена**

1. Выполните реферативный перевод письменного общественно-политического текста на русский язык со словарем.
2. Составьте аннотацию письменного общественно-политического текста на русском языке.

### **Методические указания по подготовке к защите и защита выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)**

#### **4.1. Методические указания и требованиям к защите ВКР (магистерской диссертации)**

К защите ВКР (магистерской диссертации) допускаются выпускники, успешно завершившие в полном объёме освоение основной образовательной программы высшего профессионального образования и успешно прошедшие все другие виды итоговых аттестационных испытаний.

Защита ВКР (магистерской диссертации) – процесс краткого изложения студентом в виде доклада (возможно использование презентации) содержания работы, а также изложения ответов на вопросы членов комиссии.

Защита ВКР (магистерской диссертации) предполагает наличие комиссии расширенного состава во главе с председателем комиссии.

Целью защиты студентами квалификационных работ является выяснение степени, глубины и прочности понимания студентом разрабатываемой темы и усвоения им ее основных вопросов, ориентирования в специальной литературе, получение от студента обстоятельных разъяснений по имеющимся замечаниям и вопросам, относящимся к теме работы, проверка самостоятельности исследовательской работы студента.


Защита предполагает выявление уровня ориентации студента в проблеме, способности аргументировать положения работы. На защите студент должен показать самостоятельность исследования, уметь объяснить статистические данные и выводы, сделанные на их основе; отвечать на вопросы как теоретического, так и практического характера, относящиеся к теме выпускной квалификационной работы.

Защита состоит в кратком изложении студентом основных положений выпускной квалификационной работы. В докладе должны быть отражены актуальность темы; задачи, поставленные в работе, и выводы, к которым пришел студент в процессе исследования. Если ВКР выполнена методически верно, то этот материал содержится во введении и заключении.

Защита выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации), ее характер и способность выпускника отвечать на вопросы экзаменационной оценки оказывает существенное влияние на итоговую оценку. Студент должен показать и доказать понимание проблем темы и обоснованность сделанных выводов. Авторский подход должен присутствовать как в содержании работы, так и при ее защите. Сделать основные выводы. Защита выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) осуществляется в устной форме. Продолжительность защиты, как правило, не превышает 12 минут. Студенту для доклада отводится 7-8 минут. Председатель и члены ГЭК могут задать вопросы, которые направлены на проверку: - самостоятельности написания ВКР (магистерской диссертации); - знания содержания основных источников; - владения соответствующей терминологией и понятийным аппаратом.

При оценке работы учитываются следующие факторы: актуальность темы исследования, степень самостоятельности выполнения работы, новизна выводов и конструктивность



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

предложений, качество используемого материала, уровень грамотности (общий и специальный), а также порядок оформления.

На защите студент должен уметь изложить основные положения темы, методы и результаты анализа, доказать обоснованность выводов и заключений, ответить на замечания руководителя работы, указанные в рецензии, ответить также и на другие вопросы.

Защита ВКР (магистерской диссертации) проводится по специальному расписанию, разрабатываемому кафедрой и своевременно сообщаемому студентам.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) определяются путем открытого голосования членов ГЭК на основе:

- оценки научного руководителя,
- оценок членов ГЭК по итогам работы, защиты и ответов на вопросы в ходе защиты.

Оценка результатов защиты производится на закрытом заседании ГЭК, на котором могут присутствовать с правом совещательного голоса научный руководитель. Председатель ГЭК объявляет результаты защиты в тот же день после оформления в установленном порядке протокола заседания комиссии. Решение ГЭК является окончательным и апелляции не подлежит.

Выполнение требований, предъявляемых к работе, обуславливает ее высокую оценку

– «отлично». Различные степени несоответствия работы требованиям ведут и к соответствующему понижению оценки.

Работа так же проходит проверку по системе антиплагиат.вуз.

Результаты защиты фиксируются в протоколе, вносятся в зачетную книжку студента в ведомость деканата дифференцированно: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГИА

### а) Список рекомендуемой литературы

**основная:**

#### а) Список рекомендуемой литературы


**основная:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078>
2. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; под редакцией Н. В. Готлиба. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 152 с. — ISBN 978-5-7996-2143-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/107067.html>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>

**дополнительная:**

Форма



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

1. Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь / В. К. Мюллер. — Москва : Аделант, 2014. — 512 с. — ISBN 978-5-93642-332-1. — Текст : электронный // Электроннобиблиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/44108.html>

2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html>

### учебно-методическая (разработанная ННР, реализующими ОПОП ВО):

Алексеева Т. С. Методические указания по подготовке к государственной итоговой аттестации : учебно-методическое пособие для студентов ФЛМСиПК УлГУ, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» (уровень магистратуры) / Т. С. Алексеева, Ю. Г. Алексеев, И. Н. Соколова. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 69 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/13029>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.- <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/13029>

Согласовано: Ведущий специалист Степановичева Стас 2023  
 Должность сотрудника научной библиотеки                      Ф.И.О.                      подпись

17.04.2023 г.

### б) Программное обеспечение:

1. СПС Консультант Плюс
2. Система «Антиплагиат.ВУЗ»
3. ОС Microsoft Windows
4. MicrosoftOffice 2016
5. «МойОфис Стандартный»

### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

#### 1. Электронно-библиотечные системы:


1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2023]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

**2. Консультант Плюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].

**3. Базы данных периодических изданий:**

3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

**6. Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.


Согласовано:

Инженер ведущий  
Должность сотрудника УИТТ

Щуренко Ю.В.  
ФИО

Щуренко Ю.В.  
подпись


15.05.2023  
дата

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

### 6. Материально-техническое обеспечение ГИА

Для подготовки и сдачи государственного экзамена, подготовки и защиты выпускной квалификационной работы используется следующее материально-техническое обеспечение:

<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
--	--

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

WI-Fi	
<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78


## 7. Специальные условия для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающегося с ограниченными возможностями здоровья по его письменному заявлению продолжительность подготовки к сдаче государственного экзамена может быть увеличена не более чем на 20 мин.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для лиц с нарушениями зрения:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Программа государственной итоговой аттестации		

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для лиц с нарушениями слуха (для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи):


- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме.


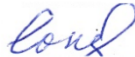
Разработчик



\_\_доцент каф. английской лингвистики и перевода ИМО\_\_ \_\_Соколова И.Н.\_\_

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Программа государственной итоговой аттестации		

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		18.04.2023
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		18.04.2023

Согласовано: Ведущий специалист Старовников Стас 2023  
 Должность сотрудника научной библиотеки      Ф.И.О.      подпись